

# Una nota sobre un diálogo satírico condenado por la Inquisición: El *Zelo português* y el léxico político quinientista

Fernando Bouza\*  
Universidad Complutense de Madrid

“Quién zela más la patria que yo?”  
António Vieira

También hay un lugar para el horizonte lusitano del siglo XVI en el dilatado magisterio de Ricardo García Cárcel. Con su perspicacia habitual, se ha acercado a textos como la *Anatomía de España* de José de Teixeira o a la *Apologie* del Prior do Crato, obras que, convenientemente, son explicadas en el polémico contexto de la crisis sucesoria que dio origen al Portugal de los Felipes<sup>1</sup>. En una parte de su vibrante léxico comunitario cabría oír los ecos de una coyuntura política anterior, la de la minoría de edad de Sebastián I a la muerte de su abuelo el rey Juan III. Así parece demostrarlo el texto del “Zelo Português” que fue condenado en el *Catalogo dos livros que se prohibem* ordenado por Jorge de Almeida y publicado en Lisboa en 1581, donde figura como el último de los asientos del *m/* de los “Livros prohibidos em Lingoajem”<sup>2</sup>.

En su autorizado estudio sobre el *Index de l'Inquisition Portugaise*, Jesús Martínez de Bujanda concluía que “Zelo Portugues” era un “manuscrit inconnu”, del que apenas podría asegurarse algo más que lo apuntado en su condena original: “Zelo Portugues,

---

\* ORCID: 0000-0002-8419-0643. Este trabajo se inscribe en las investigaciones del proyecto MICINN HAR2017-83330-P del Gobierno de España y se ha beneficiado de su financiación.

<sup>1</sup> Ricardo García Cárcel, “El nacionalismo portugués durante el reinado de Felipe II: la “Anatomía de España” de José de Teixeira”, *Estudis. Revista de Historia Moderna* 24 (1998), pp. 109-126; “Las Apologías de Orange y Crato. Introducción a su estudio”, en J.L. Castellano y M.L. López Guadalupe (eds.), *Homenaje a Antonio Domínguez Ortiz*, Granada, Universidad de Granada y Junta de Andalucía, 2008, II, pp. 347-354; *El demonio del sur. La Leyenda Negra de Felipe II*, Madrid, Cátedra, 2017, máxime pp. 222-241.

<sup>2</sup> Artur Moreira de Sá, *Índices dos livros prohibidos em Portugal no século XVI*, Lisboa, INIC, 1983, p. 604.

escrito de mão, onde se applicão autoridades da S. Scriptura, a prepositos profanos, & praguentos”<sup>3</sup>.

El afortunado hallazgo de uno de sus traslados quinientistas permite saber que respondía al título de *Diálogo satírico do Zelo português com a Discrição* [*Diallego satiriquo do Zello Portugues com haa Descripcaom*] y que había sido compuesto después de la muerte del Juan III de Avis en 1557. Nada sabemos sobre su difusión, que hubo de ser manuscrita, pero la copia que seguimos señala expresamente que “Fesse este zello depois da morte delRei Dom João o 3º, he eu o tresladei doutro no anno de 1562 que foi feito aos 23 de maio de 1558 annos”<sup>4</sup>. En cualquier caso, viene a sumarse a la larga fortuna del género dialógico en Portugal durante la alta Edad Moderna, a cuyo *corpus* puede ahora incorporarse acompañando a los no pocos anónimos que fueron prohibidos o expurgados<sup>5</sup>.

Como se ha señalado, su escritura original se enmarca en la polémica sobre la primera regencia del niño rey Sebastián I abierta en 1557, para cuya resolución el *Zelo* se inclina rotundamente por una convocatoria de Cortes. En cambio, el traslado que seguimos –uno de los dos conservados<sup>6</sup>– está datado en 1562 y coincide, pues, con la

---

<sup>3</sup> Jesús Martínez de Bujanda, *Index de l'Inquisition Portugaise. 1547, 1551, 1561, 1564, 1581*, Sherbrooke-Ginebra, Éditions de l'Université de Sherbrooke-Librairie Droz, 1995, p. 502. En efecto, como señalan los índices españoles, que también condenan la obra, en él se “aplican muchos lugares de la Sagrada Escritura a intentos profanos”. Citamos por su aparición en el índice del Cardenal Zapata, *Novus index*; Hispali, Francisco de Lyra, 1632, p. 946.

<sup>4</sup> Archivo Histórico de la Nobleza, Toledo, Frías, C. 1396, D.10. Todas las referencias textuales al *Diálogo* remiten a esta signatura y a la transcripción del manuscrito que se presenta a continuación de esta Nota. Deseo expresar mi agradecimiento por la generosa colaboración del Dr. Miguel Gómez Vozmediano respecto a la identificación de este manuscrito.

<sup>5</sup> Sobre la fortuna del género en Portugal y sus conexiones y problemas con la censura inquisitorial, María Teresa Duarte de Jesus Gonçalves Nascimento, *O diálogo na literatura portuguesa: Renascimento e Maneirismo*, Tese de doutoramento em Letras na Área de Línguas e Literaturas Modernas apresentada à Faculdade de Letras de Coimbra, Coimbra, 2006; Aurelio Vargas Díaz-Toledo, “Uma primeira aproximação do *corpus* dos Diálogos Portugueses dos séculos XVI-XVII”, *Críticon* 117 (2013), pp. 65-130; Ana Vián, “Diálogos en llamas o expurgados en España y Portugal (siglo XVI): algunos dilemas u varias tareas aplazadas”, en Ana Vián, María José Vega y Roger Friedlein (eds.), *Diálogo y censura en el siglo XVI (España y Portugal)*, Madrid, Iberoamericana-Vervuet, 2016, pp. 23-72.; y Germán Redondo Pérez y Sara Sánchez Bellido, “El ámbito hispano-portugués y la censura de un género: aproximación a un corpus de diálogos prohibidos y expurgados”, en *Diálogo y censura...*, pp. 351-370.

<sup>6</sup> Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisboa, [ANTT], Manuscritos da Livraria, Ms. 1107, pp. 90-106. Traslado junto a las Lembranças de Portugal, la copia de ANTT parece poder fecharse en el siglo XVII.

renuncia de la primera regente, Catalina de Austria, en favor del Cardenal Enrique de Avis y, ahora sí, la reunión de las Cortes de Lisboa de aquel año<sup>7</sup>.

La obra está dividida en dos partes claramente distintas. Comienza como un largo lamento de Zelo, recogido por la situación atravesada por “ho triste reino de Luzitania” a la muerte de Juan III, monarca justo que gobernaba acompañado de los hermanos Zelo y Discrição<sup>8</sup>. Abandonado a su suerte por ésta –“dizendo que acha muitos amos” en la nueva situación–, también Zelo decide buscar a quien servir e inicia una serie de visitas a posibles amos que decidan poner por delante el bien común del reino que sus propios intereses. No obstante, sólo encuentra que “[...] agora tudo he mudado que ando de porta em porta he quada hum de sua caza me deita fora como se fosse zello estrangeiro”. Esta búsqueda permite al autor del *Diálogo* pasar revista a la actitud adoptada en la crítica coyuntura de 1557 tanto por los miembros de la Casa de Avis como por las elites nobiliarias y eclesiásticas.

Así, Zelo recuerda las respuestas dadas a sus ruegos por parte del propio Sebastián I, Catalina de Austria, el Cardenal Enrique, la infanta María y los “sobrinos” Duarte y Antonio de Portugal, así como por los duques de Braganza y de Aveiro, el marqués de Vila Real, el conde de Castanheira, sin olvidar lo más granado del clero lusitano, los arzobispos de Lisboa y Braga o los obispos de Ceuta, Guarda y Lamego. Los retratos de la mayor parte de estos personajes no son nada halagüeños y, sin duda, justifican la calificación de “satírico” que lleva en el título. De hecho, el *Diálogo* dirige sus invectivas certeramente contra buena parte los asistentes al auto de aceptación y ratificación de la tutela y regencia de D. Sebastián por parte de su abuela Catalina celebrado en Lisboa el 14 de junio de 1557<sup>9</sup>.

Tras este lamento de Zelo abandonado por cuantos deberían agasajarlo, hace su aparición Discrição, iniciándose un diálogo por el que la hermana discreta intenta convencer a Zelo de que acepte la invitación que sus nuevos amos le transmiten a través de ella de “que se querião seruir de ti”. Discrição revela, entonces, que se ha unido a quienes buscan la paz y quietud del Reino, a saber, Catalina de Austria, la ciudad de Lisboa, Pero de Alcaçova Carneiro, Gaspar de Carvalho y Julián de Alva, obispo de Portalegre. Ante su sorprendida hermana, Zelo asegura que la regencia y tutoría real de Catalina de Austria es nula porque se fundamenta en un supuesto testamento que el

---

<sup>7</sup> Para este contexto político, Maria do Rosário de Sampaio Themudo Barata de Azevedo Cruz, *As regências na menoridade de D. Sebastião. Elementos para uma história estrutural*, Lisboa, INCM, 1992, 2 vols.

<sup>8</sup> Existe otro diálogo portugués quinientista en el que también entra en liza la Discreción, el “Da mentira e desquição” de Francisco de Sá de Miranda, publicado por Carolina Michäelis de Vasconcelos en *Poesia de Francisco de Sá de Miranda*, Halle, Max Niemeyer, 1885, pp. 425-433.

<sup>9</sup> Tal y como recoge dicho *Instrumento* en Diego Barbosa Machado, *Memórias para a história de Portugal que comprehendem o o governo delRey D. Sebastião*, I, Lisboa, Joseph António da Silva, 1736, pp. 31-42.

monarca Juan III nunca llegó a suscribir y que, sin embargo, había sido reconocido falsamente por aquéllos mismos “amos”, sólo movidos por *Ambição*. La única solución para salvar a Lusitania es, a juicio de Zelo, que se proceda a convocar una reunión de Cortes en la “que se ponha cobro na pessoa Real he no gouerno do Reino he que se emmende ho passado”, de forma que quien ocupe la regencia entre por la “porta que he consentimento do pouo”. A la postre, los dos hermanos se reconcilian en aras de la salvación de Portugal con una propuesta de nuevo equilibrio en el que *Discreção* moderaría los posibles excesos de Zelo, “he desta manera gouernaremos a nao que chegue a porto seguro”. El *Diálogo*, a la postre, concluye con un expresivo “Comesemos de caminhar”.

Para los lectores eruditos quinientistas, sin duda, la obra escondería una evocación del *Trilogus in materia schismatis* que Jean Gerson (1363-1429) había compuesto a inicios del siglo XV y en la que precisamente se figura un “trialogo” polémico entre *Zelus*, *Discretio* y *Benevolentia* —aludida ésta, por cierto, en el *Diálogo* como una tercera “nossa irma”<sup>10</sup>. En la crítica coyuntura del Cisma de Occidente, Gerson propuso, precisamente, las reuniones conciliares como la salida más plausible al estado lamentable de la Cristiandad occidental<sup>11</sup>. Cambiando lo que haya que cambiar entre los críticos preliminares al Concilio de Constanza y los debates de la minoría de Sebastián I, la referencia gersoniana en la reivindicación de cortes del texto que nos ocupa parece segura<sup>12</sup>.

Como observaron los inquisidores, el recurso a las “autoridades da S. Scriptura” en el *Zelo português* es recurrente y se aplica tanto “a prepositos profanos” como a “praguentos” [i.e. maldicentes]. Por ejemplo, en el infamante pasaje dedicado a James de Lencastre, éste le pregunta a Zelo si “por uentura [él] he couza de comer” y, respondiéndole que “he couza que come os corasois he animos dos uerdadeiros he leais portugueses”, el obispo de Ceuta concluye que “eu não tenho necessidade de couza que me coma a mim, senão de couza que eu possa comer”. La despedida, en consecuencia,

<sup>10</sup> El *Trilogus* aparece impreso ya en la edición incunable estrasburguesa de los *Opera* de Gerson de 1488. Puede verse su traducción francesa en Jean Gerson, *Oeuvres complètes. 6. L'oeuvre ecclésiologique*, París, Desclée, 1965, pp. 69-96. Sobre su significación y fecha (c. 1402-1403), G.H.M. Posthumus Meyjes, *Jean Gerson. Apostle of Unity. His Church Politics and Ecclesiology*, Leiden, Brill, 1999 [1963], pp. 89-94.

<sup>11</sup> John B. Morrall, *Gerson and the Great Schism*, Mánchester, MUP, 1960; Louis B. Pascoe, *Jean Gerson: Principles of Church Reform*, Leiden, Brill, 1973; Francis Oakley, “Gerson as conciliarist”, en B.P. McGuire (ed.), *A Companion to Jean Gerson*, Leiden, Brill, 2006, pp. 179-204.

<sup>12</sup> La conocida huella de las propuestas eclesiológicas tardomedievales en el pensamiento político altomoderno ha sido convenientemente revisitada por Francis Oakley, *The Conciliarist Tradition. Conciliarism in the Catholic Church, 1380-1870*, Oxford, OUP, 2003, máxime el capítulo “Democritus’s Dream: Conciliarism in the History of Political Thought”.

no es otra que “*propterea rogo te habeas me scuꝛatum*”, es decir, una adaptación de la parábola evangélica en la que los llamados a la “cena grande” del Señor alegan interesadas excusas para no asistir a ella<sup>13</sup>.

Obviamente, esta parábola de Lucas 14 —que, por otra parte, incluye el misional y resonante *Compelle intrare*— había sido expuesta y glosada reiteradamente<sup>14</sup>. El propio Gerson se servía de ella en su *Monotessaron* al recordar que el Señor llamó, entonces, a su mesa a los pobres de calles y plazas<sup>15</sup>. Del mismo modo, en el *Trilogus* se contienen algunas referencias a pasajes bíblicos que se repetirán casi *verbatim* en el *Zelo* para, en concreto, descalificar a João de Lencastre, duque de Aveiro [Amós 5,13], el Cardenal Enrique [Salmos 54, 9], António de Ataíde, conde de Castanheira, [Salmos 54, 7] o Teodósio, duque de Braganza [Ezequiel 9, 4]<sup>16</sup>.

Manuscrito anónimo y en romance, no obstante, el *Diálogo* no se permite traducir del latín los pasajes bíblicos a los que recurre para cargar contra los miembros de la realeza, la nobleza y el alto clero lusitanos. Las autoridades veterotestamentarias abarcan versículos de Génesis, Reyes II, Job, Salmos, Eclesiástico, Jeremías, Lamentaciones, Ezequiel, Amós y Zacarías. En el caso del Nuevo Testamento, hay referencias textuales a los cuatro evangelios y a las epístolas de Santiago y de Pablo a los Filipenses. La *Eneida* virgiliana, el *Arte poética* de Horacio y la *Andria* de Terencio evocan las letras clásicas y únicamente san Agustín aparece entre los padres de la Iglesia<sup>17</sup>, al lado de una cita de la *Regla* de Benito de Nursia. En suma, un tono lastimero de *planctu* y trenos a la manera de Jeremías impregna todo el conjunto.

Para abonar su llamamiento a una urgente convocatoria de Cortes<sup>18</sup>, el *Diálogo* recurre al habitual léxico político del *pro patria mori*<sup>19</sup>, con expresiones rotundas como “a

<sup>13</sup> Lucas, 14, 18-20: “Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: “Villam emi et necesse habeo exire et videre illam; rogo te, habe me excusatum”. Et alter dixit: “Tuga boum emi quinque et eo probare illa; rogo te, habe me excusatum. Et alius dixit: “Uxorem duxi et ideo non possum venire”.

<sup>14</sup> Véase, por ejemplo, José Luis Martín, “Enseñanzas medievales de una cena evangélica”, *En la España medieval* 1 (1980), pp. 249-261.

<sup>15</sup> *Monotessaron sive concordantie IV evangelistarum*, cap. 100 [*princeps* Colonia, 1474].

<sup>16</sup> Gerson hace decir a *Discretio*: “Nonne tutius erat consilium propheticum. Amos: vir prudens in illo tempore tacebit, quia dies mali sunt? Nonne praeterea salubrius id quod Ezechielis visio habet, lugere & temere super cunctis abominationibus quae fiunt; ut cum Hieremia sedere tristem, aut cum regio propheta, optate pennas sicut columbae, volare & requiescere & in solitudine saluum fieri a pusillanimitate spiritus & tempestate”. Cito por la edición de Jean Gerson, *Opera*, Parisiis, 1604, columna 295.

<sup>17</sup> Con pasajes de *Meditaciones*, *Enchiridion* y *De consonantia seu de consensus evangeliorum*.

<sup>18</sup> *Zelo* insiste en que “Antes te digo que a todo o Reino porque ho que toqua a todos a de ser aprouado de todos he tam poucos como se acharão presentes não podião consentir em couza [la regencia del rey niño] de tanto peso”.

brigação de morrer pollo Reino he polla Patria a todas as nasois seia commun de direito natural”. La propia figura de Zelo, en ocasiones controvertida porque podía convertirse en furor y odio<sup>20</sup>, estaba vinculada al *amor patriae*, de donde se derivaba el encendido *zelum patriae*<sup>21</sup>, del que ya se ocupaba el *De regimine principum* de Aquino, siendo frecuente encontrar expresiones de indudable naturaleza constitutiva como *zelum reipublicae*, por no entrar en el reiteradísimo *zelum Domini*, el fervor santo y devorador –“*zelus comedit me*”.

Para el *Diálogo*, en suma, Zelo –y con él los “zelosos” que “zelan”- tiene que ver con la entrega decidida a la defensa del “bem commun” y no al logro del interés particular, representado por Ambição y hacia el que incluso podría desviarse Discreção, quien debía compensar su propensión conciliadora con un poco de fervor patrio. Una indudable nostalgia de los tiempos “dos uerdadeiros he finos Portuguezes” es recurrente porque “antigamente neste reino se zelaua ho bem commun em estremo he entanto que ate os populares se offreciam a morte polla liberdade do Reino”<sup>22</sup>. Bien lo demostraba la de la “jeração” de Alvaro Pais o del tonelero Afonso Anes, en clara evocación a los sucesos de la década de 1380 y la entronización de la Casa de Avís frente a las pretensiones castellanas.

El temor de que, por interés, prime el “zello castelhano” frente al portugués dirige sus sospechas hacia los castellanos en la corte de los Avís, empezando por Julián de Alva, obispo de Portalegre<sup>23</sup>, sin que se libre siquiera la reina Catalina de Austria. Antes los intentos de Discreção por salvaguardar la entrega sincera de la regente a su nieto Sebastián, Zelo argumenta que “nem ella me contenta porque sospeito que tem o zello castelhano ao qual deue ter mais amor por natureza” y que “ho Reino de Castella

<sup>19</sup> Remitimos al clásico de Ernst H. Kantorowicz, “*Pro Patria mori* in Medieval Political Thought”, *The American Historical Review* 56-3 (1951), pp. 472-492.

<sup>20</sup> Una interesante exposición sobre la ambigüedad del sentido de “zelus” en las tradiciones clásica y cristiana puede encontrarse en Richard H. Bell, *Provoked to Jealousy. The Origin and Purpose of the Jealousy Motif in Romans, 9-11*, Tubinga, JCB Mohr, 1994; y en Benjamin J. Lappenga, *Paul’s Language of Ζήλος*, Brill, Leiden, 2015.

<sup>21</sup> Véanse Robert von Friedeburg, “The office of the Patriot. The problem of Passions and of Love of the Fatherland in Protestant Thought: Melancthon to Althusius, 1520s to 1620s”, *Studies in Medieval and Renaissance History*, 3 (2006), pp. 241- 273; “The Making of Patriots: Love of Fatherland and Negotiating Monarchy in 17<sup>th</sup> century Germani”, *The Journal of Modern History* 77(4), pp. 881-916.

<sup>22</sup> Merece la pena contrastar estos términos de verdaderos portugueses con usos similares en los Países Bajos, Alastair C. Duke, *Dissident identities in the early modern Low Countries*, Ashgate, Farnham-Burlington, 2009, máxime el capítulo “In Defence of the Common Fatherland: Patriotism and Liberty in the Low Countries, 1555-1576”, pp. 55-76.

<sup>23</sup> José da Silva Terra, “Espagnols au Portugal au temps de la reine D. Catarina I. D. Julião de Alva (c. 1500-1570)”, *Arquivos do Centro Cultural Português* 9 (1975), pp. 417-506.

doutro seu neto ha de ser [Príncipe Don Carlos]. He muitas uezes vemos que as auos tem mais amor a hus netos que a outros”.

Con todo esto, se comprende bien que la confrontación de 1557-1562 entre Zelo y Ambição o el papel mediador de la más política Discreção volvieran a aparecer en el debate en torno al Portugal de los Felipes. En la argumentación de los partidarios de Antonio I o en las discusiones sobre qué instancia y cómo se debía proceder a resolver la cuestión sucesoria abierta en 1578 se repiten una y otra vez juicios y propuestas muy similares a las presentadas en el *Diálogo*. Por ejemplo, a favor de la candidatura de Felipe II se compuso una interesante *Visão a maneira de dialogo sobre a socessão do Reyno de Portugal* en el que, con ánimo de convencerlo, la Patria dialogaba con un Religioso que se presenta como “portugues de todos quatro costados” y “zeloso do bem commum”<sup>24</sup>.

Este calificativo de celosos –también, más adelante, el de repúblicos– servirá para referirse específicamente a una parte de la nobleza lusitana que, reconociendo la realeza de D. Felipe I, se presentaba, sin embargo, como acérrimos defensores de las libertades regnícolas portuguesas en el seno de la Monarquía Hispánica. Por ejemplo, de Duarte de Castelo Branco, Conde de Sabugal, uno de los cinco Gobernadores de la Junta que sustituyó a Alberto de Austria en 1593, se decía que proclamaba que se guiaba por el “celo limpio de la república” y por la “salvación de la patria”<sup>25</sup>. Del mismo modo, hay constancia de que el *Zelo* corrió acompañando a las *Lembranças de Portugal*, un texto fundamental en la polémica del conflicto sucesorio y en las revueltas alentejanas de la década de 1590, donde se lee “Lembrouos hum zelo grande de união e conformidade tratando todos do bem comum que por aquí fica mais seguro o particular de cada hum”<sup>26</sup>.

No parece que pueda considerarse casual, en consecuencia, que la primera mención expresa a la prohibición inquisitorial del *Zelo português* aparezca en el *Catalogo dos livros que se prohibem* de 1581. Y es de reseñar que en el traslado (1562) que venimos siguiendo se incluye la expresiva nota “Não se pode ler sem lisensa”, lo que

---

<sup>24</sup> Archivo General de Simancas [AGS], Estado, Legajo 398, F. 166. Ha sido editado en Fernando Bouza, *Felipe II y el Portugal dos povos. Imágenes de esperanza y revuelta*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2011.

<sup>25</sup> Fernando Bouza, “De las alteraciones de Beja (1593) a la revuelta lisboeta “dos ingleses” (1596). Lucha política en el último Portugal del primer Felipe”, *Studia Historica, Historia Moderna* 17 (1997), pp. 91-120, las citas en p. 118.

<sup>26</sup> Así, la copia de ANTT acompaña a un traslado de las *Lembranças*, que citamos, p. 107. Sobre este crucial texto, Francisco Bethencourt, “A sociogénese do sentimento nacional”, en Diogo Ramada Curto y Francisco Bethencourt (eds.), *A memória da nação*, Lisboa, Sa da Costa, 1991, pp. 473-503.

equivaldría a la imposición de una lectura controlada, pero no a la condena inquisitorial, de este texto lleno de resonancias del republicanismo comunitario altomoderno.



## Apéndice

### *Diallego satiriquo do Zello Portugues com haa Descripcaom*

Archivo Histórico de la Nobleza, Toledo, Frías, C. 1396, D.10<sup>27</sup>

[Zelo] Como esta so he cheo de pô ho triste reino de Luzitania. Aquelle que em Espanha suia a ser Príncipe na liberdade esta mui perto de ser posto debaixo de tributo com este *a qui consoletur illud ex omnibus caris eius omnes Lusitanii ex preuerunt illud, et facti sunt aduersarii*<sup>28</sup>. Se fora no tempo dos uerdadeiros he finos Portuguezes não parecera nada, porem agora choro ho grande descuido he temo muito ho perigo. Antigamente neste reino se zelaua ho bem commum em extremo he entanto que ate os populares se offreciam a morte polla liberdade do Reino. He assi naquelle tempo em todos achaua gazalhado. He agora tudo he mudado que ando de porta em porta he quada hum de sua caza me deita fora como se [eu] fosse zello estrangeiro. He o que mais sinto he que hos que me serram as portas as abrem de par em par ao zello castelhano. Entretanto que aquelle Christianissimo Rei Dom Joam reinou, tiue bom senhor he amo nelle he numqua me desamparou. Juntamente com minha irma a Discrição, se seruiui de nos he, assi acompanhado com estes dous criados, gouernou, que prouuera a nosso Senhor que mumqua a triste de Lusitania tal Senhor gouernador he zellador perdera. Despois de sua morte a Discrição me desemparou, dizendo que acha muitos amos he eu ategora não posso descubrir hum, pois para gouernar Reino Discrição sem Zello aproueitara para presto dar com a nao a costa.

### A elRei

Senhor, tanto que me ui so he desagazalhado, detreminei buscar amo. Fui a casa delrei para uer a se a peso ["se a pessoa"?] posta em seu lugar me queira tomar por seu criado he no lugar da cocesão achei ho Rei menino [D. Sebastián, nacido en 1554]<sup>29</sup>, que no aspecto da grandes esperancas, he chegueime a elle, he diselhe, Viua O Rei miraculozo, em sempiterno, viua hua so esperanza de Luzitania, a vos, senhor, como uerdadeiro he natural Rei portuges conuem que uos siruais de mim. Respondeume com hum semblante *A.A.A. nescio loqui quia infans ego sum*<sup>30</sup>. As

<sup>27</sup> En la transcripción apenas se ha modificado la puntuación para facilitar la comprensión, sin eliminar los paréntesis para dar paso a las autoridades en un uso similar a los dos puntos contemporáneos. La copia de ANTT, que no coincide exactamente con la de Toledo, ha sido empleada para despejar algunas dudas de lectura o para completar alguna parte perdida.

<sup>28</sup> "Plorans plorat in nocte, et lacrimae eius in maxillis eius; non est qui consoletur eam ex omnibus caris eius: omnes amici eius spreuerunt eam et facti sunt ei inimici", Lamentaciones 1, 2.

<sup>29</sup> En ANTT, Manuscritos da Livraria, Ms. 1107, p. 99 se lee: "[...] torneime as Cazas Reaes donde aquele meu amo sohia viuer por ver se a pessoa posta em este lugar me queria tomar por criado e em lugar de sezar achei hum Rei menino".

<sup>30</sup> "Et dixi: "Heu, Domine Deus! Ecce nescio loqui, quia puer ego sum", Jeremías 1, 6.

quais palauras eu não pude ter as lagrimas porque me moueo a memoria que esta longe de Luzitania Salus he o perigo mui perto.

A Rainha [Catalina de Austria]

Dai me fui ao lugar do gouerno (*et tibi linquam quam semper odio habui. Audiui gelidumque frigus per imma cucurini*)<sup>31</sup>. Quizerão-me dar a entender que se queriam seruir de mim, porem ([*Verti ilico*] *terga*)<sup>32</sup> he não me comfiei porque temi que fosse as uos de Jaco he as mãos de Izau.

Ao Cardeal Infante [Enrique de Avís]

Dai me fui ao Cardeal infante he diselhe: depois da norte vosso irmão [Juan III] fiquei desagazalhado he agora a uos, como mais chegado he pesoa de mais autoridade, conuem que vos siruais de mim he me empareis he lembreuos da maneira que ho Infante dom Pedro [de Portugal, duque de Coímbra] me tratou depois da morte delrei Dom Duarte [I de Avís (1391-1438)] ficando ho Reino no Estado em que agora esta [*i.e.* la minoría de D. Alfonso V]. Respondeume: Zello, tenho emconuenientes pelloos quais te não posso agazalhar basta que A Rainha minha senhora se quer seruir de ti, os quais emconuenientes todos são (*quia non potes se saluum fieri a pusillanimitate spiritus, & tempestate*)<sup>33</sup>. He por iso acho que melhor fora para Lusitania (*si natus non fuisset homo ille*)<sup>34</sup>, porque fica para so para com elle [desman (tachado)] sem cobrirem desmanchos.

A Infante<sup>35</sup>

Dai me fui a Infante Dona Maria [de Portugal, duquesa de Viseu], he acheia muito demudada (*quia dolores cordis eius multiplicati sunt*)<sup>36</sup> he eu lhe dize, pois ho Cardeal infante me não agazalha tendo tanta obrigação he se escuza com ter emconuenientes que são ser religioso, Vossa Alteza como a segunda pesoa deste Reino he obrigada a me agazalhar he ElRei vosso pai [Manuel I de Avís] me deixou emcomendado no seu testamento aos seus desendentes. Respondeume: Zello, consolate comigo que asi fiquei eu, mas (*diuiserunt sibi vestimenta mea, & super uestem meam miserunt sortem, & constituit conuentus malignantium lege in danum meum*)<sup>37</sup>. Eu te agazalhara mas onde a tantos de tanta obrigazão parecera mal ao mundo agazalharte molher. He se não achares gazalhado pergunta pola jeração do tanoeiro do Penedo [Afonso ã] de Alvaro Pais que no tempo pasado te

<sup>31</sup> A partir de “Iniquitatem odio habui, et abominatus sum, legem autem tuam dilexi”, Salmos 118, 163; “Obstupere animi gelidusque per ima cucurrit Ossa tremor”, Virgilio, Eneida 2, 120.

<sup>32</sup> Reconstruimos la autoridad a partir de ANTT, Manuscritos da Livraria, Ms. 1107, p. 99.

<sup>33</sup> “Expectabam eum qui saluum me fecit a pusillanimitate spiritus et tempestate”, Salmos 54, 9.

<sup>34</sup> “Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum erat ei si natus non fuisset homo ille”, Mateo 26, 24.

<sup>35</sup> La copia ANTT, Manuscritos da Livraria, Ms. 1107 no traslada este pasaje.

<sup>36</sup> “Respice ergo et miserere mei, quia dolores cordis mei multiplicati sunt”, Agustín, Meditaciones 36.

<sup>37</sup> A partir de “Postquam autem crucifixerunt eum, diuiserunt vestimenta eius sortem”, Mateo 27, 35; o “Et crucifigunt eum et dividunt vestimenta eius, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret”, Marcos 15, 24; y “Protexisti me a conuentu malignantium: a multitudine operantium iniquitatem”, Salmos 63. 3.

fizerão gazalhado nesta Cidade, he eu confio nelles que te agazalhem porque *Deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam*<sup>38</sup>.

Aos sobrinhos

Dai me fui aos dous sobrinhos, ambos iuntos dixe: ia que vosso tio me negou o gazalhado sendo a isso tão obrigado he así a infante dona Maria por ser molher, a uos como mais chegados a Coroa deste Reino conuem que uos siruais de mim. Hum [Duarte de Portugal] me dize (*nondum venit ora mea*)<sup>39</sup>, quando ella chegar eu te gazalharei, ao qual eu respondi (*parturient montes nascetur tibi ridiculum*)<sup>40</sup>. He esoutro me dize eu não posso fazer nada sem dom Martinho [Gonçalves da Câmara?], falarei com elle he entam te responderei. A este [Antonio de Portugal] respondi: (*bene dicunt omnes quia pelexanus es tu*)<sup>41</sup>.

Ao duque de Bragança

Dai me fui ao Duque de Bragança [D. Teodosio] he puselhe diante aquelle grão zellador do Reino Luzitano Don Nunaluaes Pereira donde desende he he erdeiro. De maneira que me elle agazalhara no tempo que ho Reino tinha extrema nesescidade he agora que estaua em outra não menor da mesma maneira estaua elle obrigada â fazer. Respondeume: Zello, sabe Deus que me não falta uontade para immitar ese que me nomeaste, porem estam as couzas em tal estado que tenho por menos mal gemer he chorar como fazia Jeremias (*super omnes abominaciones qui fiunt*)<sup>42</sup> que mouer couzas que mais possam danar que aproueitar (*propterea rigote habet me excusatum*)<sup>43</sup>.

Ao duque daveiro

Dai me fui ao Duque daveiro [João de Lencastre] he lhe dize vos como neto daquelle Rei dos Reis despanha [Juan II de Avis] sois obrigado para que ho immiteis a seruirdesuos de mim he olhai com que amor sempre me agazalhou he quantos trabalhos por minha parte pasou he tambem uos lembrai do Infante Dom Pedro [de Portugal], vosso tresauo cuia caza erdastes, quanto zellou as cosas do Reino. Respondeume: sabe Deus, Zello, quanto comes meu animo,

<sup>38</sup> “Maiorem autem dat gratiam; propter quod dicit: “Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam”, Santiago, Epistola 4, 6.

<sup>39</sup> “Et dicit ei Iesus: “Quid mihi et tibi, mulier? Nondum venit hora mea”, Juan 2,4.

<sup>40</sup> A partir de “*Parturient montes, nascetur ridiculus mus*”, Horacio, Arte poética, 139.

<sup>41</sup> La referencia permite identificar aquí al Prior do Crato, hijo del infante Luis de Portugal y de Violante Gomes, la Pelicana. Confirma la identificación ANTT, Manuscritos da Livraria, Ms. 1107, p. 100. En la autoridad se podría encontrar un eco, casi sacrilego, del “*Quem dicunt homines esse Filium hominis?*”, Mateo 16, 1.

<sup>42</sup> “Et dixit Dominus ad eum: “Transi per mediam civitatem in medio Ierusalem et signa thau super frontes virorum gementium et dolentium super cunctis abominationibus, quae fiunt in medio eius”, Ezequiel 9, 4. Para la identificación de la autoridad, *supra* nota 16.

<sup>43</sup> “Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: “Villam emi et necesse habeo exire et videre illam; rogo te, habe me excusatum”. Et alter dixit: “Iuga boum emi quinque et eo probare illa; rogo te, habe me excusatum”, Lucas 14, 18-19. La referencia a las excusas de los invitados a la cena se repiten a partir de este pasaje.

porem não te posso valler he acho que he seguro conselho aquelle (*vir prudens in illo tempore tacebit*) quando *dies mali sunt, propterea rogate habeas me scusatum*)<sup>44</sup>.

Ao marques

Dai me fui ao Marques [de Vila Real, Miguel de Meneses], em cuja caza sempre ache gazalhado, he trouxelle a memoria a obrigação que tinha para se servir de mim pois era erdeiro he desendente da caza da realdade. Respondeume: sabe Deus minha uontade he quanto te sempre trago na memoria, porem pollo grande amor que te tenho te quero desemganar, não te uem bem meu gazalhado (*quia pauper ego sum a iuventute mea*)<sup>45</sup> he alem disto (*uxorem duxi & uolo eam pruegnantem habere propterea habeat me scusatum*)<sup>46</sup>.

Ao Conde da quastinheira

Dai me fui ao Conde da quastinheira [i.e. Castanheira, António de Ataíde]: Bem sabes em quamta obrigação sois aquelle nosso bom amo (*suscitans te de pulvere & de estercore erigens te*)<sup>47</sup> ja que não acho gazalhado vos sois obrigado a me agazalhar. Respondeume: depois da morte desse bom senhor he amo que me nomeaste perdi todo o sentido de maneira que nem forças me fiquarão para te poder emparar nem animo para ouzar falar em ti (*Jam dies mei transierunt solum mihi suer est*) dezeiar *habere pennas ut Columba ut uolare, & requiescere in solitudinem propterea rogate habeat me scusatum*)<sup>48</sup>.

Aos mais condes, Regedor, he baram

Dai me fui aos mais condes, Regedor [de la Casa da Suplicação, João de Silva] he baram [de Alvito, Rodrigo Lobo] parecendome que antre tantos não faltaria hum que lansase mão de mim. Todos juntos se escusarão dizendo como quereis, Zello, que nehum de nos ouze tentar couzas que os mais poderosos tanto temerão (*propterea habeat nos scusatis quia timor & tremor uenerunt super nos & contexerunt nos tenebra*)<sup>49</sup>.

Ao Arcebispo de Lisboa

Quando me ui de todo desenganado no secular parecendome que no ecclesiastico acharia mais caridade soccorime ao Arcebispo de Lisboa [Fernando de Meneses e Vasconcelos], he dixelle

<sup>44</sup> “Ideo prudens in tempore illo tacet quia tempus malus est”, Amós 5, 13. Para la identificación de la autoridad, *supra* nota 16.

<sup>45</sup> “Pauper sum ego, et in laboribus a iuventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus”, Salmos 87, 16.

<sup>46</sup> A partir de “Et alius dixit: “Uxorem duxi et ideo non possum venire”, Lucas 14,20. El marqués nunca llegó a tener descendencia de su esposa Filipa de Lencastre.

<sup>47</sup> En clara alusión al engrandecimiento de Ataíde en tiempos de Juan III, a partir de “Suscitat de pulvere egenum et de stercore elevat pauperem ut sedeat cum principibus et solum gloria teneat”, Reges 2, 8; o “Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem” Salmos 112, 7.

<sup>48</sup> A partir de “Dies mei transierunt, cogitationes mea dissipatae sunt, torquentes cor meum”, Job 17,11; y “Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo, et requiescam?”, Salmos 54, 7.

<sup>49</sup> “Timor et tremor venerunt super me: et contexerunt me tenebrae”, Salmos 54, 6.

donde desendia he quanta obrigação tinha de me agazalhar, assi por seu sangue<sup>50</sup> como pella dignidade de sua pessoa. Respondeume: todas as cousas tem seu tempo. A medicina que em hum tempo da a saude em outro tempo mata, assi tu agora mais presto daras morte a este Reino que Remedio he por isso deues dessimmular por agora *et ne nos inducas in tentationem*)<sup>51</sup>, pois não podes liurar do mal *propterea rogo te habeas me scusatum*.

Ao Arcebispo de Braga

Daqui me fui ao Arcebispo de Braga [Baltasar Limpo] he dixelhe a uos, como Primas, conuem que me agazalheis ainda que pollo sangue a isso não sois obrigado, com tudo polla dignidade ho sois. Respondeume: *Magno Zello zelatus sum*<sup>52</sup> a hum Morgado [en Moura] que ando creando para hum sobrinho [Gaspar Limpo] de meu irmão [João Limpo], o qual não pode auer effeito se te agazalhar, *propterea rogo te habeas me scusatum*.

Ao Bispo de Ceita Dom Games

Dai me fui ao Bispo de Ceita [James de Lencastre], começandolhe a falar he dizer meu nome, preguntoume: qué he Zello, por uentura he couza de comer. Diselhe mas antes, he couza que come os corasois he animos dos uerdadeiros he leais portuguezes. Respondeume: eu não tenho necesidade de couza que me coma a mim, senão de couza que eu possa comer *propterea rogo te habeas me scusatum*.

Ao Bispo da Guarda

Dai me fui ao Bispo da Goarda [João de Portugal] he trouxe-lhe a memoria aquelle verdadeiro portuges seu pai [Francisco de Portugal, conde de Vimioso] por quem elle era obrigado a emmitar ja que ho Conde seu irmão [Afonso de Portugal<sup>53</sup>] ho não quizera fazer. Respondeume: se não tiuera parentes não temera abraçarte he dizer (*etiam si oportuerit me mori tecum non te nego propterea rogo te habeas me scusatum*)<sup>54</sup>.

Ao Bispo de Lamego

<sup>50</sup> El prelado era hijo del conde de Penela y, por tanto, estaba emparentado con la casa real.

<sup>51</sup> El *Diálogo* evoca aquí nada menos que la autoridad del Padre Nuestro, a partir de Lucas 11, 4; o Mateo 6, 13.

<sup>52</sup> Podría parafrasear “Haec dicit Dominus exercituum Zelatus sum Sion zelo magno et indignatione magna”, Zacarías 8, 12

<sup>53</sup> También presente en el auto de junio de 1557, *ut supra* nota 9.

<sup>54</sup> Se alude a la negación de Pedro, “At illi Petrus: Etiam si oportuerit me mori tecum non te negabo”, Mateo 26, 35.

Dai me fui ao Bispo de Lamego [Manuel de Noronha] he dixelhe: lembrouos que desendestes dos Noronhas que são obrigados a gazalhar o zello portuges, por tanto não me negueis pouzada. Respondeume: *Alter zelus pecuniae comit me propterea habe me scizatum*<sup>55</sup>.

Aos mais Bispos do Reino

Dai me fui aos mais Bispos do Reino. A todos dixi: eu são ho Zello portuges desprezado neste perigozo tempo de todos, soccorrome a uos nos quais deixo de auer liberdade para comprides a obrigação que tendes de bos pastores que he pordes a uida por uoças ouelhas as quais crede que serão dos lobos maltratadas não tendo eu gazalhado. Por tanto, algum de uos lance a mão de mim. Responderão-me: quem somos nos ou quais são nosas ierzaios na caza de Portugal para nenhum de nos ter animo para te agazalhar *propterea habeat nos scizatos* aos quais eu dixi tendes rezão se uos requeri enganarão-me os titules de emlustres de que falçamente uzais finalmente que (*omnes sunt in eadem damnatione quis talia fando temperet a lacrymis*)<sup>56</sup>. /

Aqui entra a Discrição

Discrição [D]: Como uou arreçando a cólora em que espero achar metido meu irmão Zello temo que me não quera falar.

Zello [Z]: Que pressa he esta com que uem a minha irma a Discrição, nouidade deue ser.

Discrição [Z]: Deus te salue, irmão.

Z: Escuzado seria chamares-me irmão a quem assi desemparaste que desde a morte de nosso amo numqua te mais pude uer.

D: Ao menos não aconselharia eu a nenhum que ho queira ser.

Z: Se fossen finos Portuguezes como seus antepasados nenhuma coza os espantaria, he tu por derradeiro, he *audaces fortuna iuuat*<sup>57</sup>.

D: Da o demo essas contas que todo ho mundo quer ser sezudo he uiuer em paz.

Z: Muito millhor he tendo guerra deixar a ffama que deixar os antigos portuguezes que com paz cobraram a soieição he infamia perpetua. Sabe, irma, que, ainda que a brigação

<sup>55</sup> A partir de “Quoniam zelus domus tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me”, Salmos 69, 10.

<sup>56</sup> Parece querer evocar-se el “Quis talia fando / Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulyxi / temperet a lacrymis”, Virgilio, Eneida 2, 6-8.

<sup>57</sup> *Dictum* clássico vinculado a Virgilio, Eneida 10, 284.

de morrer pollo Reino he polla Patria a todas as nasois seia commun de direito natural, con tudo os portuguezes estão mais ligados com esta lei por ser herança que lhe uem de seus antepasados. He como mais obrigados della mais emfados seram se prefeitamente a não guardarem.

D: Deixa esas baxerelarias he abrandá teu feruente animo he não queiras meter este Reino em algum grande trabalho.

Z: Não temo nada. Por deradeiro confio que não faltarão animos portuguezes que emmitem aos antigos.

D: Outra ues te peso que deixes isto que agouras querote decir ao que uenho. Meus amos me mandarão que te uiesse dizer que se querião seruir de ti.

Z: Primeiro que me detremine, quero saber quais são esses teus amos.

D: Não te descontentarão porque quada hum em sua quantidade não he para enieitar

Z: Bautizos por seus nomes porque neste tempo de pouqua gente confio.

D: A Rainha he a Cidade de Lisboa<sup>58</sup>, ho Sacretario [Pero de Alçaçova Carneiro], ho chancarel maior [Gaspar de Carvalho], ho Bispo de Portalegre [Julián de Alba], Antonio de São Paio, he outros muitos que la acharas

Z: Que dedo queimado<sup>59</sup> he esse de São Paio, que antremes he nouo para mi.

D: He feitura do Bispo de Portalegre. He por esso val muito.

Z: Muito sedo quizerão esses teus amos manifestar suas ualias, ao menos nisso não se siruirão de ti porque se lhes nomais assi uzarem pouquo aporueitarão.

D: Antes por minha cauza estão muito auante. He tanto que a Rainha sendo tão estimada he tão senhora em uida de nosso amo como sabes nunca foi o dizem do que agora *quia solum in nomine eius omne genus flectitur superiorum & inferiorum & omnis lingua*

---

<sup>58</sup> En la ceremonia de aceptación de la regencia, se encontraban presentes tres vereadores, Simão de Melo, Emrique de Castro y Francisco Dias. *Ut supra* nota 9.

<sup>59</sup> La expresión se refiere a quienes sólo buscan su propio beneficio en el servicio real, como, por ejemplos, hombres “mercenarios de animo apoucado & vil”, *Primor e honra da vida soldadesca no Estado da India*, Lisboa, Jorge Rodriguez, 1630, f. 38r.

*tace)*<sup>60</sup> e ainda te digo que esse mesmo Cardeal Infante (*ad nihilum deductus est in conspectum eius*)<sup>61</sup>, pois dese Bispo te maravilhas que tem alcansado tanto que para Rei ho nome so lhe falta em todo o mais *dixit et facta sunt*<sup>62</sup>.

Z: Gai dorelhas que tal ouuem. Logo desa maneira parece que se tornara a iuntar ho reino com sacerdoteo. He a tal amo me queres entregar, emfamia seria essa. Zello portugues em caza de castelhano era comfeçar que não a ai homens portuguezes, he mais com mostra que me tem por criado não deixara (*alere aliquid monstri*)<sup>63</sup>. He que zelle ho Arcebispo de Tolledo que em Portugal ho arcebispo de Portalegre.

D: Agora te digo que ainda que he castelhano não teras mau amo nelle, ja que os portuguezes te não querem.

Z: A outro quam com esse osso porque dis ho exemplo que não ha que confiar de amigo reconseliado.

D: Aceita logo ho Scretario ou ho Chançarel maior que são portuguezes, pois tanto aborreces esse nome castelhano.

Z: Agora te digo que me contentas, ainda esses não lauarão as maos do iuramento que no Conselho fizerão, que foi a cauza de eu ate agora não achar amo. He quem não temeu a Deus he espera tão desatinadamente iurar, menos temera perder a onrra, a mais quem não herda de seus auos como os dous por tanto rogo que nem os nomees.

D: Que juramento foi este de que estas tão scandalizado<sup>64</sup>.

Z: Tu so es peregrina em Portugal que ignoras porque he notorio em todo ho Reino que estando iunto ho Conselho depois da morte de nosso amo para se tratar da pesoa

---

<sup>60</sup> A partir de “Propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum, et omnis lingua confiteatur “Dominus Iesus Christus!”, in gloriam Dei Patris”, Pablo, Epístola a los Filipenses 2, 9-11.

<sup>61</sup> “Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus”, Salmos 14, 4.

<sup>62</sup> “Quoniam ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt”, Salmos 32, 9.

<sup>63</sup> Resonancia del “Aliquid monstri alunt”, Terencio, Andria.

<sup>64</sup> En la ceremonia de aceptación de la tutela y regencia, 14 de junio de 1557. *Ut supra* nota 9.



Real he do gouerno do Reino (*insurrexerunt illi duo falsi testes*)<sup>65</sup> que affirmarão com iuramento que fizera testamento.

D: Não me chamarão para esse conselho nem fui nelle presente he por tanto não sei nada. Por uentura, seria chamada nossa imma ha Beneuolentia he quizerão os que a acharão presente usar della.

Z: Antes cuido que a Ambição se achou prezente, a qual foi cauza de se aprouarem couzas que barbaros etíopes não aprouarão.

D: Dos Duques [de Aveiro y de Braganza] me marauilho.

Z: So deses me queixo que por estarem diffrentes dissimularão, do que agora me dizem estão corridos.

D: Tudo agora remedearão reconciliandose de fazerem ambos hum corpo porque parecería ao pouo que tinha pastor.

Z: Temo que seia tarde porque ha natureza dos homens he tão *prona in malum*<sup>66</sup> que nas couzas para mal os emmigos se reconceliam, como uiste agora no do Secretario com este Bispo castelhano, que antes da morte de nosso amo *ad inuicem inimici erant*<sup>67</sup> he agora, Herodes com Pilatos, hos duques sem os quais estaua o rremedio agora mais diffrentes.

D: Segundo isso em so Deus esta ho remedio.

Z: Delle ho espero he creo que se acordara deste Reino ou que começa a manifestar com a paga que deu a hum dos do iuramento, a doutro não tardara.

D: A paga de Deus não sei que tal será, a dos homes sei que foi hum Morgado para seu filho que se não dera para hum filho dos infantes.

---

<sup>65</sup> Sobre “Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi”, Salmos 26,12; y “Novissime autem venerunt duo falsi testes”, Mateo 26, 60.

<sup>66</sup> Resonancia del “Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines, quia cogitatio humani cordis in malum prona est ab adulescentia sua”, Génesis 8, 21.

<sup>67</sup> “Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad inuicem”, Lucas 23, 12.

Z: Espero que juntandose os poucos em cortes (*quod mentita sit iniquitatis sibi*)<sup>68</sup> he que esa doação se reogue pois foi feita em tempo de Rei menor he tão excesua que ual mui perto de oitenta mil cruzados.

D: Valhame Deus, oitenta mil cruzados com *felis perium quod talem ac tantam meruit donationem*)<sup>69</sup>. Ora te digo que não he muito iurar hum iuramento para deixar hum filho tão honrado tal paga digna era de mil iuramentos quanto mais de hum so.

Z: Pareçete que segundo os excessos começam que se ho Reino muito dormir que quando acordar se achara sem manta porem os que forão presentes nese conçiliabulo fiquão obrigados a satisfacer todos os danos.

D: Que querias que fizesse se safirmaua que nosso amo fisera testamento, senão que consentisse na titoria.

Z: Bastaua para ho não fazer a presa com que a morte ho chamou, que bem uiste que não ouue tempo para nomear testamento quanto mais para ho fazer.

D: Por uentura, ho teria dantes feito.

Z: Proueitaua tello feito he não estar aprouado nem asinado por elle nem ter as mais solenidades que de direito se requerem, as quais se não soprirão por iuramento dos dous Auangelistas.

D: Ja que ho testamento não era ualido, a quem pertencia dar titoria ao Rei menor senão ao Conselho como se fes.

Z: Antes te digo que a todo o Reino porque ho que toqua a todos a de ser aprouado de todos he tam poucos como se acharãom presentes não podião consentir em couza de tanto peso.

D: Todos os poucos consentirão por cartas he a cidade Lisboa se achou presente.

Z: Os poucos se consentirão foi por lhes affirmarem que a titoria foi deixada em testamento vallido, que se souberão ho defeito não consentirão tão fácilmente como os que se acharão presentes.

D: Segundo isso tudo ho que fizerão os do Conselho he nullo.

---

<sup>68</sup> “Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi”, Salmos 26,12.

<sup>69</sup> A partir de “O felix culpa quae talem et tantum meruit habere redemptorem”, Agustín, Enchiridion.

Z: Se ho gouerno *sapit tyrannidem* necessariamente se segue que tudo ho que se fes (*nullum pondus auctoritatis habet utroque fori*)<sup>70</sup>.

D: Bem auiado uai logo ese negocio. Tomando ao que uenho, deues tomar amo que com isso remedearas muito he ia que não queres os que te nomeei aseita a Cidade de Lisboa que nas necessidades sempre te agazalhou.

Z: Ja me não fiarei della porque foi para mim outro (*homo pacis meae in quo sperabam, & dabit in consilium impiorum*)<sup>71</sup>.

D: Detremino contestarte que a Rainha não deues ingeitar, a qual mostra grande uontade para te agazalhar.

Z: Nem ella me contenta porque sospeito que tem o zello castelhano ao qual deue ter mais amor por natureza.

D: Ja tem perdida essa natureza he he mais zelosa das couzas deste Reino do que nunqua foi outra he basta para le ter uerdadeiro amor ser este Reino de su neto.

Z: Queres que te diga, ho Reino de Castella doutro seu neto ha de ser [Príncipe Don Carlos]. He muitas uezes vemos que as auos tem mais amor a hus netos que a outros he esta duuida quero eu andar sobre o seguro.

D: Pois que detreminas fazer.

Z: Correr todas as ciudades he uillas do Reino he trabalharei que se aiuntem Cortes porque como forem iuntos não me faltarão amos sem sospeita dos quais me possa confiar.

D: Que he ho que nessas Cortes pretendes

Z: Que se ponha cobro na pesoa Real he no gouerno do Reino he que se emmende ho passado.

D: Que melhor cobro queres que se ponha que estar posto em poder de sua auo

---

<sup>70</sup> “Nullum sibi esse pondus auctoritatis, si non habeat nomen Christi”, Agustín, *De consonantia Novi Testamenti cum Novo seu de consensus evangeliorum*.

<sup>71</sup> Sobre “Etenim homo pacis meae, in quo speravi”, Salmos 40,10; y “Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum”, Salmos 1, 1.

Z: Esta em costum que ainda que seia mai que se lhe tire de poder porque de moitos temos que ordenarão morte aos seus fillos com ambição de mandar, he em tempo delRei Dom Alonso, que se tirou de poder de sua mai [Leonor de Aragón], ho entregarão ao Infante Dom Pedro.

D: Aueria isso lugar quando ouuesse algua ma presunção, porem de peso tão catoliqua nehuna pode auer.

Z: Em couza que tanto vai, melhor conselho he preuenir que poderse dizer quem cuidara.

D: Andar, andar, que o que mais dizes que se de emmendar nessas cortes.

Z: Muitas, principalmente que se não consinta em Conselho ese Bispo [de Portalegre] porque bem sabes ho deixarão de meter por castelhano em uida de nosso amo, quanto mais em tempo tão perigozo que se não pode presumir que se meta nelle para proueito do Reino, que não faltão portugezes mas caleficados.

D: Sabes que arreço que se não tire mais proueito dessas cortes que tanto dezeias que odios he seria melhor dissimular que por derradeiro he iogo forçado gouernar a Rainha.

Z: Ja que gouerne entrara pala porta que he consentimento do pouo he elle lhe pora termo (*quem transgredire non possit*) he seçaraão tantos escândalos he não se temerão.

D: Ja que não queres aceitar ho que te digo, fica em pas de Deus com tua dura openião que eu me torno a meus amos he aconselharlhe ei que antes que essas cortes se aiuntem se aproueitem do tempo.

Z: Rogote, irma minha, que me não desempares neste tão perigozo tempo porque tu agora sem mim mais te podes chamar Ambição que Discrição he eu sento mais odio que zello he ambos iuntos [aproveita]remos muito a este Reino porque daqui ate que a pessoa Real tenha idade perfeita (*grandis nobis restat uia*)<sup>72</sup> no qual tempo se offrecem mil trabalhos. He eu, como mais esforçado, correrei a carreira he onde tu uires que he necesario parar tomaras a rredeia he eu onde uir que te desuias (*et abis post interese et aurum*)<sup>73</sup> imperdirte ei. He desta maneira gouernaremos a nao que chegue a porto seguro.

<sup>72</sup> Como en “Grandis nobis restat via”, Benito de Nursia, Regla.

<sup>73</sup> “Beatus dives qui post aurum non abiit”, Eclesiástico 31.

D: Som contente de tua companhia (*bonis auibus*)<sup>74</sup>. Comesemos de caminar.

Fesse este zello depois da morte delRei Dom João o 3º, he eu o tresladei doutro no año de 1562 que foi feito aos 23 de maio de 1558 annos.

Zelo portuges

Não se pode ler sem lisensa

---

<sup>74</sup> Eco de la forma de saludo “Ito bonis avibus”, en buena hora.